

がいこくじんどうこうそうだん ぞうだん  
**「外国人総合相談センター」への相談から**  
 あたら ざいりゅうかんりせいで  
**Q.31) 新しい在留管理制度について**  
 しちょうそん てつづ  
**(2) 市町村での手続き**

**Centro de Consulta Geral de Saitama**  
**P.31) Sobre o Novo Sistema de Controle de Permanência**  
**(2) Trâmites junto à Municipalidade**

ぜんごう し ことし ねん がつこのか あたら  
 前号でお知らせしたように、今年(2012年)7月9日から新しい  
 ざいりゅうかんりせいで どうじ げんざい しちょうそん  
 在留管理制度がスタートします。それと同時に、現在、市町村の  
 まどぐち おこな がいこくじんどうろうく せいで はいし  
 窓口で行われている「外国人登録制度」は廃止されます。  
 い か しちょうそん あたら せいで てつづ し  
 以下、市町村での新しい制度や手続きについてお知らせしま  
 し ばあい ちやくしょ まどぐち  
 す。(＊さいたま市の場合は、区役所の窓口)

Como informamos na última edição, a partir de 9 de julho do corrente ano (2012) entrará em vigor o novo sistema de controle de permanência. Ao mesmo tempo, o Sistema de Registro de Estrangeiro vigente será abolido. Informamos sobre o novo sistema e os procedimentos nas municipalidades, como segue. (\*No caso da cidade de Saitama, balcão da prefeitura “*Ku-yakusho*”)

がいこくじんじゅうみん にほんじん おな じゅうみんきほんだいちょうほう てきよう  
**外国人住民にも、日本人と同じく「住民基本台帳法」が適用されることになりました。**

“O Sistema do Livro de Registro Básico de Residentes” será aplicado tanto aos residentes estrangeiros quanto aos japoneses.

- 外国人住民についても、日本人住民と同様に、世帯ごとに編成された「住民基本台帳」が作成されます。⇒外国人住民についても「住民票の写し」などが発行できるようになります。
- 複数国籍世帯(外国人と日本人の国際世帯)についても、正確に世帯の成り立ちが分かるようになります。⇒世帯全員が書き込まれた住民票の写しなどが発行できるようになります。
- 住所変更の届出により、同時に国民健康保険などの届出があったものとみなされますので、届出の手続きが簡単になります。
- 在留資格や在留期間の変更については、地方入国管理局のみへの届出でよくなります。

- O “Atestado de Residência” será expedido para os residentes estrangeiros assim como para os japoneses, e o “Livro do Registro Básico de Residentes” (“*jūmin kihon daichō*”) será elaborado por família. ⇒ Será possível emitir o certificado “*Jūmin-hyō no utsushi*” (cópia do Atestado de Residência, etc.).
- Quanto às famílias de múltipla nacionalidade (família composta por estrangeiros e japoneses), será possível saber a composição da família corretamente. ⇒ Será emitido a cópia do atestado de residência com o nome de todos os membros da família.
- Com a declaração da alteração de endereço, será considerado ao mesmo tempo a declaração do Seguro Nacional de Saúde, etc. e os procedimentos ficarão mais simples comparado com o método antigo.
- Em relação à alteração do status de permanência e o prazo de permanência será necessário notificar somente o Departamento Regional de Controle de Imigração.

..... <Q & A> .....

..... <Perguntas e Respostas> .....

Q.1) 現在、日本に在留している外国人が、住民票を作成するために必要な手続きは？

P1) Os estrangeiros que residem atualmente no Japão, necessitam de algum procedimento para conseguir o Atestado de Residência?

— 市(区)町村が、5月ごろに、外国人登録原票にもとづいて仮住民票を作成し、外国人本人に通知します。正確に外国人登録が行われている人は、原則として、市町村で行う手続きはありません。

— As municipalidades elaborarão o Atestado Provisório de residência baseado no Registro Oficial de Estrangeiro e informarão aos estrangeiros por volta de maio. Para os estrangeiros inscritos legalmente no Registro de Estrangeiro, basicamente não haverá a necessidade de uma formalidade nos órgãos municipais.

Q.2) 新たに入国した外国人に必要な手続きは？

P2) Qual o tramite necessário para os estrangeiros recémchegados?

— 住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持って市町村の窓口で転入の届出を行ってください。その時、同じ世帯内の世帯主が外国人住民である場合は、本人と世帯主との続柄を証明する公的な文書が必要となります。

— Dentro de 14 dias, depois de fixar a residência no Japão, apresente-se no balcão de atendimento municipal, do novo endereço, com o Cartão de permanência para notificar a mudança. Na ocasião precisará de algum documento oficial que certifique o parentesco entre o notificante e o chefe da família, no caso de este ser um(a) residente estrangeiro(a).

Q.3) 日本で生まれた外国人に必要な手続きは？

P3) Quais formalidades serão necessárias para os estrangeiros nascidos no Japão?

— 外国人が日本で生まれた場合には、14日以内に出生届を提出してください。出生届が提出されると、住所地の市町村において「出生による経過滞在者」として住民票が作成されます。経過滞在期間の60日を超えて日本に在留する場合は、出生から30日以内に地方入国管理局において在留資格の取得を申請してください。

— No caso do nascimento de um estrangeiro no Japão, precisará registrar o nascimento dentro de 14 dias após o nascimento. Com o novo sistema, uma vez efetuado o Registro de Nascimento, o Atestado de Residência será feito no município do seu endereço como “Residente Transitório por causa do nascimento”. No caso de residir no Japão por mais de 60 dias, ultrapassando o prazo do visto de Residência Transitória, será necessária a solicitação para obter o status de permanência no Departamento Regional de Controle de Imigração dentro de 30 dias, após o nascimento.

Q.4) 引越しをするとき、外国人も転出届が必要？

P4) Os estrangeiros também precisarão registrar a mudança quando mudarem para outro local?

— 日本人住民と同様に外国人住民も、転出地の市町村に転出届を出した後、転出証明書を持って転入先に行き、転入届をしてください。

— Tanto para os japoneses, quanto aos estrangeiros Será necessário que declarem a mudança de endereço no Município anterior e depois levando o Certificado De Mudança de Endereço, registrem a mudança no Novo endereço.

